Porównanie tłumaczeń Marka 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ona poszedłszy oznajmiła z Nim którzy stali się smucącymi się i płaczącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona poszła i oznajmiła to\* tym, którzy z Nim byli, smutnym i płaczącym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Owa podążywszy oznajmiła (tym) z nim (będącym), bolejącym i płaczącym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ona poszedłszy oznajmiła z Nim którzy stali się smucącymi się i płaczącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z Nim byli, pogrążonym w smutku i płaczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona zaś poszła i opowiedziała *to* tym, którzy z nim przebywali, pogrążonym w smutku i płaczącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona szedłszy, opowiedziała tym, co z nim bywali, którzy się smucili i płakali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ona szedszy, opowiedziała tym, którzy z nim bywali, smutnym i płaczącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona poszła i oznajmiła to Jego towarzyszom, pogrążonym w smutku i płaczącym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z nim przebywali, a którzy się smucili i płakali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ona poszła i oznajmiła to tym, którzy z Nim byli, pogrążonym w smutku i płaczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona poszła i oznajmiła to Jego uczniom, pogrążonym w smutku i płaczu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona pośpieszyła powiadomić tych, którzy z Nim byli, smutnym teraz i płaczącym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ona to zaniosła tę wiadomość bardzo przygnębionym i zapłakanym jego uczniom,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ona przyszła oznajmić to Jego uczniom, zasmuconym i płaczącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішовши, вона сповістила тим, що були з ним, - ті плакали й ридали; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona poszła i oznajmiła to tym, co z nim byli, bolejącym oraz płaczącym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszła i powiedziała tym, którzy z Nim byli, a teraz płakali i pogrążyli się w żalu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona poszła i opowiedziała tym, którzy kiedyś z nim byli, pogrążonym w żałości i płaczącym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odnalazła zapłakanych, pogrążonych w smutku uczniów |

1. 1) <x>470 28:10</x>; <x>500 20:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:20</x> [↑](#footnote-ref-3)